

林 譯
小說叢書

第三十六編

滑稽小說

滑稽外史

五卷

上海

商務印書館發行

滑稽外史卷五

英國卻而司迭更司著

閩縣林 紓 同譯
仁和魏 易

第四十四章

約翰白老地謂尼古拉司曰。尼格而貝。吾明日歸矣。今日此聚樂。乃匪極。吾今更飲一杯。爲異日更聚之券。語時。搓其手。心中之樂。直達之面。至誠無僞。蓋白老地本非僞人也。方約翰歡樂之時。正老而夫命車同至之一日。地爲尼古拉司所居之別墅。人則密昔司尼格而貝。加德尼古拉司。司馬克與白老地夫婦六人。相處至歡。先是尼古拉司告母延此夫婦飯。而密昔司知當日尼古拉司曾叨其惠。亦立允。但曰。延客來飯。在禮宜先往拜其人。願虛文我已久屏。而禮節亦不能過略。天下烏有延客而非其生平所習。乃具東奉招。然則密司忒白老地又何人耶。孺子聽我。我宜先施。加之以禮意。亦欲令彼少婦知我有提攜之心。我主寺。戈戈投東者已有一少年人。

卽公車中攬客之人。卽居於吾鄰。彼戴油光之絨帽。若妹恆與吾屢見其過吾門。加德。汝不見其人鼻上有黑痣耶。其狀大類貴家之僮。斯尼古拉司笑曰。如母言。則貴家僮。斯鼻上皆宜有痣矣。密昔司曰。愚哉孺子。吾言其類。卽以其油光之絨帽。非謂鼻端黑痣。奈何誤會吾言。究之痣生於鼻。亦有何奇。吾當日盛時。家有小僮。鼻上不但有痣。且有肉癭。後此來請增金。以彼醫此癭者。須醫藥。故求多於我。然適所言者。將如何行。旣而曰。吾有術矣。卽令此人將吾名紙。至回回頭逆旅。道主婦問訊客。果傭保能以其人爲吾家僕。於事良佳。吾思密司忒白老地得吾名紙。亦以名紙報我。則交際之禮畢矣。尼古拉司曰。鄉居人樸。恐不蓄名紙。密昔司曰。然。以吾思之。其人必佳。吾不能力斬其勿來。果來者。吾將略加以照拂。此一着。尼古拉司稟白其母矣。密昔司當日卽高張氣格。以待此村間夫婦。已而白老地夫婦至。見密昔司。意禮以長上之禮。爲禮甚恭。而密昔司所希冀。此村間夫婦者。乃大償所望。時時密語加德曰。吾早料是人知禮矣。飯已。近十句半鐘。長談久。白老地撲其掌曰。今日之樂。爲

有生第一。馬鐵而達既傾倒於加德之美慧。又樂密昔司之慈愛。則亦贊不容口。加德尤能令此村婦去其蹣跼之狀。歸於自然而密昔司亦詳告馬鐵而達以婦道。其語甚肅。且陳述一身治家之勤。劬實則密昔司所言均加德所爲。與若母無涉。而密昔司之能識者。謂聖保羅禮拜堂石象果能任箕汲之勞者。則密昔司亦能任之。若石象不任。亦不能責之密昔司矣。加德此時語馬鐵而達曰。密司忒白老地心口如一。是真男子。且多風趣。果吾有懊悞事。一見密司忒。當立釋其憂煩。密昔司聞之曰。然哉。然哉。密司忒白老地。愿人也。向馬鐵而達曰。密昔司白老地。君無論以何時至者。咸能令我踴躍。且今日淡中雅趣。爲趣尤永。吾生殊不尙絢麗。意謂若絢麗者。吾力儘可至。吾常對吾女言。勿須大設供具。以吾喜淡而惡華。恆言密昔司白老地。自村間來。果太紛奢。轉滋其擾。非敬也。直嫚耳。馬鐵而達曰。母乃諒我。顧白老地曰。約翰近十一句鐘矣。過擾馬丹。乃非禮。密昔司曰。未也。自吾城居人觀之。猶早。吾家宴客。恆至於三點。此甯足奇。凡跳舞燕會及菓子戲。親朋主客。至者紛沓。吾嘗恨似此。

紛華。何由甯貼。此皆吾家多貴人之弊。故吾每見少年婦人。必諄諄戒其敦樸而黜華。今尙幸少年人未必人人咸能如是。差足慰也。前此有一家去我可一英里。非直趣蓋左轉。其家良繁華。長年豪宴。翦彩爲花。香櫝之酒。五色之燈。凡可口之物。及希臘樂時派之人。可以羅致之物。百色均具。嗟夫。似迫而鐵落格司之家。殊吾目中所未經見者也。加德汝尙念及其家乎。加德見其母好爲妄言。則對曰。憶之本欲斷其語根。勿令呶客。卽曰。密司忒白老地。不言能歌。堯克歇挨小曲示我乎。旣允。則乞踐是言。而吾母尤樂聞歌。密昔司聞言亦曰。請聆雅奏。其趣白老地歌者。蓋有深意。謂富貴家人固有宏量。足以容彼僮父。亦顯己能聆音者。白老地則沈思英國北部之歌。背誦久。少覺忸怩。痰咯咯然肩聳足動。以背就榻。仰屋而視。一蒼蠅抗聲而歌。以洪雷之聲歌。一美人臨終呻吟之哀曲。第一節終在法宜息。似聞有叩戶聲。以曲聲高不之聞。曲停始悟。而門聲雜如急雨。舉家均張皇失措。白老地歌止。尼古拉司曰。此時吾家安有叩戶夜至之人。殆誤也。密昔司曰。詎赤里伯爾家有火患耶。又安知。

非。赤。里。伯。爾。以。人。呼。爾。議。合。夥。貿。易。者。或。廷。姆。竊。資。而。逃。或。密。司。拉。屈。里。被。生。急。病。亦。安。知。語。未。竟。而。加。德。忽。大。叫。見。老。而。夫。已。入。尼。古。拉。司。見。狀。卽。起。將。避。加。德。前。將。爲。禮。老。而。夫。曰。衆。勿。聽。此。孺。子。言。我。尙。有。言。告。汝。輩。尼。古。拉。司。嚼。齒。而。立。不。答。司。馬。克。已。避。居。人。後。約。翰。見。二。人。顏。色。頓。變。則。起。立。二。人。之。間。老。而。夫。曰。我。言。非。語。此。人。約。翰。曰。有。事。趣。言。之。勿。爲。是。燥。暴。以。靜。穆。爲。上。老。而。夫。曰。我。頗。識。爾。以。手。指。司。馬。克。曰。此。人。我。亦。見。之。尼。古。拉。司。曰。白。老。地。勿。與。此。人。語。我。乃。不。願。聞。其。吠。聲。彼。一。至。空。氣。中。均。帶。腥。穢。令。人。不。能。呼。吸。此。人。一。來。卽。不。能。對。吾。女。弟。約。翰。卽。止。尼。古。拉。司。曰。汝。勿。前。尼。古。拉。司。欲。趨。而。進。見。止。於。約。翰。卽。曰。汝。不。欲。吾。言。卽。驅。此。人。出。戶。吾。決。不。令。是。人。入。吾。室。此。時。尙。麾。臂。欲。取。老。而。夫。謂。白。老。地。曰。此。甯。非。吾。家。君。何。爲。見。抗。此。人。敢。恣。睢。如。是。我。狂。易。發。矣。然。約。翰。無。言。仍。立。止。尼。古。拉。司。勿。聽。前。迨。尼。古。拉。司。少。靜。約。翰。始。曰。今。日。吾。知。君。家。事。矣。汝。觀。門。外。尙。有。人。影。因。曰。司。圭。爾。先。生。汝。前。勿。患。更。辱。語。老。而。夫。曰。叟。呼。先。生。入。先。生。方。蹶。蹶。於。門。外。將。乘。機。入。一。聞。白。老。地。呼。聲。亦。

逡巡入戶。約翰望而大笑。此時加德驚極。眼淚未收。亦不期。嬌然而笑。老而夫見。約翰蠢笑。則怒曰。先生笑已未。約翰曰。將足矣。老而夫曰。吾待爾笑已更。言果癡立待。約翰笑已。始與密昔司言。然眼光頗睨加德。視加德動靜。因曰。弟婦此孺子以無禮之書予我。想爾當不與聞其事。吾知爾力不能約此子。卽有放肆。汝亦弗聞。若以理言之。母命子安可弗承。密昔司歎息似以爲然。老而夫曰。以此之故。故吾但對爾言。此子吾早不以爲姪。語時笑曰。彼乃轉不以我爲親。吾今日之來。尙有他故。視司馬克久。其意甚得。似不欲力發其言。徐曰。吾今日乃同人之親父。領取其子者。又微笑向尼古拉司曰。彼父來領其子矣。汝乃以術引是子出包藏之意。豈欲圖其產耶。尼古拉司曰。我知汝所言。汝必自知其爲妄言。特蒙羞匿惡而出之。老而夫曰。彼父與我同來。此時司圭爾前。謂尼古拉司曰。先生吾不預言耶。彼父爲吾友。仍將以子授吾。請先生以言牖我。言之言之。先生一晌用心左矣。尼古拉司曰。汝創愈久矣。汝前日受痛以後。今日以言爲收條。儘爾言之。爾痛既深。不妨恣爾多言。以酬其痛。司圭

爾目。注。案。上。欲。以。瓶。擲。尼。古。拉。司。老。而。夫。以。手。引。之。遂。止。且。曰。爾。以。其。父。至。辨。其。子。司。圭。爾。先。生。出。少。須。立。入。引。一。酒。肉。醺。臭。之。夫。其。人。尼。古。拉。司。雖。未。之。識。然。作。書。者。則。能。辨。之。卽。司。腦。力。也。旣。入。卽。狂。奔。司。馬。克。前。力。抱。持。之。似。久。不。相。見。卽。曰。天。乎。吾。安。知。與。吾。子。在。是。相。見。且。吾。多。年。不。見。乃。弗。釋。其。至。於。此。老。而。夫。僞。勸。之。曰。汝。少。靜。父。子。相。見。固。甚。可。喜。司。腦。力。曰。我。非。夢。乎。的。爲。骨。肉。約。翰。曰。骨。則。有。之。肉。則。無。多。而。司。腦。力。力。抱。其。兒。若。無。所。聞。尙。力。挾。司。馬。克。於。脅。下。弗。釋。司。腦。力。曰。前。數。日。幸。先。生。爲。我。覓。得。是。兒。吾。甚。恨。何。人。誘。致。吾。兒。者。又。問。曰。吾。胡。爲。見。此。兒。卽。心。痛。不。已。司。圭。爾。曰。此。父。子。天。性。應。爾。司。腦。力。曰。然。似。此。天。性。自。古。時。羅。馬。希。臘。及。於。飛。禽。走。獸。舍。兔。貓。之。外。皆。無。不。愛。其。子。者。吾。思。子。切。乃。欲。狂。雖。吾。子。不。肖。然。吾。殊。不。欲。加。之。以。刑。司。圭。爾。曰。此。皆。天。性。上。之。關。係。然。則。天。性。眞。人。間。怪。物。也。司。腦。力。曰。否。天。性。者。聖。物。也。司。圭。爾。曰。汝。言。非。謬。吾。乃。不。審。人。無。天。性。者。何。以。爲。人。天。性。之。理。可。意。會。不。能。言。傳。嗟。夫。此。物。人。非。有。福。者。安。有。此。性。方。二。人。談。論。哲。理。時。餘。人。愕。然。尼。古。拉。司。靜。觀。

三人情狀。心中且疑。且恨。且怕。此時司馬克。忽自其父腋下力脫而出。奔赴尼古拉。司曰。乞先生勿更以我付此等人。吾死亦甘。死於是。尼古拉司曰。汝既云爲此子之父。尙不知在堯克歇。埃受爾許痛楚。乃一不之聞。司圭爾曰。汝又污我。汝罪不堪一死。吾萬不能恕汝。司腦力方欲有言。老而夫曰。汝勿言。此無賴子。胡足語以正道。欲行則徑行之矣。此子爲若子。固有憑信。復視司圭爾曰。先生。此人居先生家數年。非名司馬克乎。先生曰。此尙何言。老而夫曰。今旣無言。復顧司腦力曰。君前妻不嘗有子耶。司腦力指司馬克曰。卽其人也。老而夫曰。吾知爾與前妻斷離。離時子方一歲。離後一二年。前妻以書與汝。謂此子已死。汝乃確信其然。司腦力曰。我固信之。故得子良喜。老而夫曰。汝勿哭。當行正事。若妻死已一年有餘。不審死於何地。但知其傭於人家。此言是乎。司腦力曰。然。老而夫曰。聞若妻臨死時。以書予爾。訴其真情。然書中所署名。姓非爾。今日之姓。故延擱至久。數日前。僅乃得之。是乎。司腦力曰。然。老而夫曰。汝前妻之言。孩子死者。欲故令爾傷心。故信中語爾。言孩子體羸。在女妻生前。

以人送。致堯克歇埃學費。微小令之。向學先入時。尙付數年之脩金。逐年寄先生家。後此窮而無資。乃不相聞問。信中求爾恕彼。然乎。司腦力點首流涕。老而夫曰。所謂堯克歇埃學堂者。卽司圭爾先生也。名其子司馬克。以汝前妻書。中年月與司圭爾先生名籍。中年月尤符合。而司圭爾先生此次之至倫敦。適主爾家。尙有二子。亦在先生家。然乎。爾今日以爾妻之書示司圭爾先生。見書卽知爲司馬克。於是司馬克爲人誘逃。事語爾。司圭爾遂引爾至吾家。以騙子卽爲吾姪。吾何爲與。若事故引君二人至此。是乎。司腦力曰。汝言吾前後事。乃如理舊書。其中殊無妄言。此時老而夫出一巨冊曰。此爲爾之日記。爾同前妻成婚之據。及爾生兒之據。此爲爾妻之書。尙有數節。可以爲據者。悉在於是矣。司腦力曰。備矣。老而夫曰。若之憑據。可令彼一觀否。觀後卽可以引歸若子。司腦力曰。可。老而夫曰。汝輩觀之。惟司腦力須守此。勿爲人得。老而夫語已。昂然歸座。以目四瞭。必欲陷尼古拉。司於死地。尼古拉司聞言如愚。遂同約翰讀日記。初無一隙可乘。憑據皆有。官中簽名。第一封書已舊。第二

封書筆蹟與前書一一符合。加德亦引領望此書。忽曰：奇、奇、此事確耶？尼古拉司曰：約翰汝意云何者？約翰搔首不能語。老而夫語密昔司曰：弟婦此司馬克尙未成人。若子誘逃人子。吾本可以與官役同來。惟諒爾及加德故先至此。尼古拉司曰：若體諒若之姪女。可云詳至。司圭爾曰：事竟如何。外間馬車久候矣。司腦力公子仍與吾同行乎？司馬克力引尼古拉司之襟曰：我決不卽行。司腦力曰：嗟夫。父母生兒。竟至此乎？約翰曰：父母愛子。乃願授此人耶。因以手指司圭爾。司圭爾曰：干爾何事？約翰曰：乃云不干我耶。我告爾汝幸勿怒我。因以肘肘司圭爾。司圭爾真顛於老而夫身上。二人一仆一仰同跌於地。於是三人同起相撲。欲力奪司馬克而去。司圭爾已奔向司馬克。尼古拉司則力擒先生之領。先生顛不可忍。尼古拉司直擒至門外推之於地。閉其扉。尼古拉司入曰：汝二憾可立出吾門。司腦力曰：吾欲得吾兒。尼古拉司曰：汝問司馬克彼欲從汝者。吾胡能止其人。司腦力曰：汝乃敢止吾兒。尼古拉司曰：彼不能忍。人所不能忍之苦。吾人安能遽聽之行。此時先生自門外言曰：二君以蠟

臺打倒尼古拉司爲我檢冠。出密昔司先同馬鐵而達避於屋隅而哭。至此言曰。吾殊不能耐此狀。乃不知此事胡了。大抵尼古拉司必有謀畫。吾意欲留人子於禮非當。吾意以和平了之。彼居吾家久。汝苟以飯錢予我者。卽聽汝行。吾家食亦未劣。一禮拜凡兩魚兩布丁。君以爲如何者。密昔司言之堂堂。顧乃無一聽者。乃復引馬鐵而達退立曰。如吾計佳。吾兒乃不之允。此時司腦力近司馬克之前曰。孺子不肖如是。乃不馴吾愛何也。今與吾同歸矣。司馬克搖手曰。勿爾勿爾。而司圭爾尙在門外言曰。彼嚮無愛心。並我及吾妻與小瓦克。福均弗愛。矧乃汝耶。彼尙不知父爲何物。直無父人耳。司腦力視司馬克久。復以手掩其目。拾司圭爾之冠。亦自戴其冠。徐徐出。老而夫尙少俟。指尼古拉司曰。汝敗矣。司馬克固人子。彼父已至。吾不久可以觀爾能終底此兒否。尼古拉司指門曰。汝趣出有獄事。吾當之。老而夫曰。吾亦知爾今日必不釋此兒。以倔強示勇。然雖強亦無多日。將爲人折。後此涉訟。長年出訟費。汝之驕氣當立平。迨家破時。令此二人飲恨。而吾之私怨更與若商之言已遂行。司圭

爾在門外聞老而夫與尼古拉司言。乃大悅。竟於門外跳舞。謂尼古拉司旦晚破家矣。方其跳時。袴短而鞢長。其狀蓋至怪。於是三人同車而去。而尼古拉司家遂與白老地夫婦論今日事。

第四十五章

尼古拉司前後詳審其事。但能具其事以告赤里伯爾兄弟求策。明日至治事所。一觀卻而司得間。卽具述司馬克身世以示卻而司。語已復曰。以丈人觀之。吾能否聽司馬克遭其荼毒。實則吾非好事。惟彼父之來。竟欲以垂斃之子付之兇人。於天理人情。毋乃兩悖。吾觀彼父亦非人。頗疑司馬克非其所生。且撫慰司馬克。初無天性。但有僞狀。卻而司曰。足下言天性已大誤。世人之談天性。特虛無縹緲之談。且此孤雛自少至長。初不審有父母之恩。所記憶者。但有痛楚及哀傷之事。後乃遇爾爲畢生暢遂之境。今忽有人冒爲其父。出暢遂之境。入諸九幽之獄。果此時司馬克猝從其偶來之父而去。識者將以天性所在。實則安有天性。直狂愚耳。尼古拉司初不料。

郤而司作如是壯語。復防居停。或更有言。則默而待詔。郤而司果曰。老夫累見恆人。誤會天性之事。已指不勝屈。至有身爲父母。不愛其子。轉責厥子之非孝。亦有人子。無敬愛父母之心。轉斥父母爲寡恩。立法之人。見兩造自賊。如是以爲人心失也。則奇喊以爲人人將躋於禽獸。失其天性。老夫則以爲天性愛情。實造物爲生人。制一極醜美溫柔之具。果能發生滋長。則長養臻於茂盛。若自加暴棄。則將爲他感情所遷易。不出之於正。猶之名花在於園圃。非日加灌溉。滋培。則花萎草深。而英華亦立凋謝。故天性二字。作老夫如是解。則爲正解。而出之常解。則轉舛。廬語至此。郤而司頗激越。因復歸座。少須。又言曰。爾將母。謂我聞言。初不謂異。轉以我之不異者爲異。實則其中蘊有深情。述之正足。生爾之駭。若世父。今日至吾許矣。尼古拉司愕然。積其煩。郤而司以手拊案曰。若父來時。卽在是間。吾以情理法律語若父。均弗動。吾兄乃德大怒。已嚴加諷刺。尼古拉司曰。吾世父來語未竟。郤而司曰。彼來盛道汝惡。欲吾兄弟痛絕爾身。然吾知其入今茲必悔。匪特不能責其讒。且飽飫責言而去。今日

乃德竟同獅子。廷姆亦怒。不可遏。吾之招廷姆也。幾銳撲此老。尼古拉司曰。承丈人恩。覆吾幾。不知所報。卻而司曰。汝勿憂。鬱爾之冤。窮必有大伸之日。卽君家之人。亦必無苦。此語吾言之。吾兄言之。廷姆亦言之。務在必踐。卽所云司馬克父。吾亦見之。此人屬類野蠻。吾今日已面語其人曰。汝野蠻也。此語確已言矣。今尙自得。卻而司語時頗鬱怒。尼古拉司思以言解之。尙未有言。卻而司已拊背命坐曰。此事且置勿言。今尙有他事語汝。其事甚祕。先定神經。再語顛末。因而徘徊移榻。近尼古拉司坐。言曰。吾近欲令爾爲一祕難之事。非爾慎密。當不能任。尼古拉司曰。事果重要。在理當遴才而任。惟丈人以實心屬我者。不才敢云忠於所事。卻而司曰。知之。觀爾行事。已深知其足畀我之屬爾。蓋一少年女郎之事。尼古拉司大駭曰。何也。卻而司曰。此女匪但妙齡。而風貌尤美。尼古拉司曰。丈人將任我。以何事。卻而司意甚頽喪曰。吾苦慮其策。乃不易得。汝不憶當日。至吾精室中。有少女暈於榻上。當忘之矣。尼古拉司曰。未也。今日尙憶其狀。卻而司曰。今日所言。卽爲是人。彼母當日亦娟娟自賞。

之人。吾年少於彼母。吾今日思之甚愧。蓋滋愛其人。汝今聞白髮老翁作風懷語。必且匿笑。然吾不汝怪。當吾如爾年時。所爲事正復類爾。尼古拉司曰。惡敢。哂丈所爲。卻而司曰。吾兄乃德亦欲圖娶彼姊。姊旋物故。今其人亦逝。彼當日別嫁一人。吾雖弗悅。頗祝其伉儷久諧。顧乃弗遂。語後寂然。尼古拉司亦弗問。卻而司曰。彼所嫁夫果經磨折者。尙足爲良士。而家庭中亦得安樂。乃不之然。二人至於窮不自聊。女於未死之前一年。忽爾造我求助。嗟夫。玉容凋謝已判。若兩人神朽心灰。被窮愁而始至此。吾果能拔彼者。卽罄吾囊。亦所誠甘。於是周之以金。復爲彼夫所有。再屢偪其妻行乞。旣得錢。則又曰。汝當日嫁我。俏我也。亦謂吾交遊廣。可以不貧。今茲悔矣。此等語較諸食貧尤爲酷烈。已而奄然。遂化。當其時。却遺一女。僅齊膝。吾遂不見其人。至於爲爾所見之一日。卽老夫第一次見女時也。吾姪佛蘭客語至此。尼古拉司大驚。以爲屬佛蘭客矣。然其狀防爲卻而司所見。卽自言曰。吾適微患作無傷。請丈更爲吾言之。卻而司曰。吾姪佛蘭客旣歸英倫之第一日。偶見其人。遂去而女之父已。

儲居陋巷中。防責主向之索逋。負既貧。且病去死僅咫尺。而此貧女傷心。蓋萬種。當此宜憐。宜護之青春。乃茹苦養其病翁。幸有一婢極忠。先爲執爨。今則綜其家事。力助女公子。卻而司語前半之語。頗激昂。及至末節。轉罷恭作嫺語。遂舉其餘語告尼古拉司。而吾書不盡記其語。則但舉其大略。蓋此貧女長時。凡爲其母黨。咸諫女遠去其父。力贍其身。而女以病翁。鑾極萬不能自存。因淒戀不復舍去。則甯弗求母。卹以勞。自任圖贍其翁。至於被人謠詠。一不之顧。盡孝以養長日。在病榻之前。兼治針黹。既無後望。且無一日之安。初未嘗中悔其事。而少時所得之學。如畫如針黹之屬。悉易錢奉其父。往往日治所業。夜復繼之。針繼以筆。亦間爲女師。而女伴之嫉妬者。初不加以憐惜。尤力躡之。女力殫至二年之久。而病翁仍飢困。至於無聊。始尋亡母之舊友就而丐。我方彼語我時。中心已寸裂。果吾爲鑾人者。亦安能助彼匪特我也。即謀諸餘人。顧亦弗能令吾幸富足。然助彼亦殊難措手。果其父遽逝。則周之尙易。惟一息慼然。吾左右不知所可。彼父苟逝。則吾即可致諸吾家。字之如吾女。今其父